



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, dnia 19-07-2017

Znak: PNK.III.431.30.2017

**Pani
Eulalia Kuc
Tłumacz przysięgły języka francuskiego**

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pani Eulalia Kuc – tłumacz przysięgły języka francuskiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Ewa Gajda – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Edyta Adamczyk – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 470/2017 oraz Nr 471/2017 z dnia 26 maja 2017 roku, wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Z-cę Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	7-9 czerwca 2017 roku. Kontrola została przedłużona ze względu na brak uzupełnienia przez Tłumacza Przysięgłego w repertorium kwot pobranych za tłumaczenia na rzecz Sądu (zamiast kwot określających „wysokość pobranego wynagrodzenia” w rubryce „Uwagi” wpisane były numery rachunków wystawionych za tłumaczenia dla Sądu). W związku z powyższym, kontrolujący zobowiązali Tłumacza Przysięgłego do uzupełnienia przedmiotowych kwot na podstawie rachunków (przedłożonych kontrolującym do sprawdzenia zgodności wpisanych kwot do repertorium).
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki w Kielcach, al. IX. Wieków 3, 25-516 Kielce
Podstawa prawna do	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (j.t. Dz. U. z 2016 r., poz. 1222 ze zm.) – zwana dalej <i>Ustawą</i> ,

przeprowadzenia kontroli	Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>Rozporządzeniem</i>
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w Ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy.
Okres objęty kontrolą	Od dnia 1 stycznia 2016 roku do dnia 7 czerwca 2017 roku Kontroli poddano: <ul style="list-style-type: none"> • w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium: <ul style="list-style-type: none"> - z 2016 r. 5% wpisów tj. 20 wpisów o nr poz.: 2-7, 30-37, 160-162, 363-365 ; - z 2017 r. 25% wpisów tj. 28 wpisów o nr poz.: 10-16, 30-37, 65-70, 90-96, 97 (tłumaczenie ustne). • w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej¹: <ul style="list-style-type: none"> - z 2016 r. 50% wpisów tj. 25 wpisów o nr poz.: 8-10, 82-84, 91-102, 121-123, 359-362 - z 2017 r. 100% wpisów tj. 19 wpisów o nr poz.: 21, 24, 25, 27, 28, 45 57, 58, 63, 72, 77-80, 79, 80, 83-86, 88

USTALENIA KONTROLI

Ustalenia, na podstawie których sformułowano ocenę (zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)	<ol style="list-style-type: none"> 1) jest Pani tłumaczem przysięgłym języka francuskiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5264/05, 2) wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 Ustawy, 3) analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pani stałej działalności, 4) w okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i pozwalało na odnotowywanie wszystkich informacji wymaganych art. 17 ust. 2 Ustawy, 5) w kontrolowanym okresie przeprowadziła Pani jedno tłumaczenie ustne na rzecz zleceniodawcy prywatnego, które zostało odnotowane w repertorium pod poz. nr 97/2017, 6) zgodnie z Pani pisemną informacją² oraz okazanymi repertoriami - w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, 7) nie jest Pani podatnikiem podatku od towarów i usług zobowiązanym do zapłacenia podatku od towarów i usług w myśl § 6a Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia
--	--

¹ Organy wymienione w art. 15 w zw. z art. 16 ust. 2 Ustawy.

² Z dnia 01.06.2017 r.

	<p>2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego³,</p> <p>8) <u>w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • nieprawidłowości polegające na: <ul style="list-style-type: none"> a) braku uzupełniania rubryki „Wysokość pobranego wynagrodzenia” we wszystkich kontrolowanych wpisach dotyczących tłumaczeń dla Sądu. Brak uzupełniania w repertorium kwot wynagrodzenia wyjaśnia Pani⁴ następująco: <i>„kwoty za tłumaczenia dla instytucji państwowych, w tym dla Sądu, wraz z dokładnym opisem dokumentów przedstawiam w rachunkach wystawionych dla tych instytucji. Na koniec roku otrzymuję od nich PIT-11. W ten sposób chcę uniknąć pomyłki i nie dublować dochodu w zeznaniach podatkowych. Na potwierdzenie niniejszego przedstawiam do wglądu kopie wszystkich rachunków z ubiegłych lat, podpisane przez Sąd Okręgowy w Kielcach”</i>. Tymczasem zgodnie z Zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości⁵ - istnieje bezwzględny obowiązek odnotowania w przedmiotowej rubryce wysokości pobranego wynagrodzenia, b) braku uzupełniania rubryki „Data zwrotu dokumentu” we wszystkich kontrolowanych wpisach dotyczących tłumaczeń na rzecz zleceniodawców prywatnych i większości kontrolowanych wpisów dotyczących tłumaczeń na rzecz Sądu (poz. nr: 8, 82, 83, 91, 92, 95, 96, 97, 98, 100, 101, 121, 122 z 2016 r. oraz poz. nr.: 24, 27, 57, 77, 78, 79, 83, 84, 86 z 2017 r.) • uchybienia polegające na: <ul style="list-style-type: none"> a) błędnie wpisywanej <i>dacie przyjęcia zlecenia</i> w rubryce „Data zlecenia” (poz. nr 8,9,33, 35, 82, 83, 84, 359, 360, 361, 362 z 2016 r. oraz w poz. nr 45, 57, 58, 72, 77, 78, 79, 80, 83, 84, 85, 86, 87 z 2017 r.). W powyższych pozycjach wpisywała Pani niepełną datę podając sam „miesiąc” lub „miesiąc i rok” np. „styczeń 2016”, co jest niezgodne z ww. <i>Zasadami</i>, według których „data zlecenia” powinna być wpisywana w pełnej formie tj. podająca cyframi arabskimi „dzień-miesiąc-rok”, b) braku odnotowania nazwy zleceniodawcy w rubryce „Nazwisko (nazwa) i adres zleceniodawcy” - (poz. nr 7, 92, 93 z 2016 r. oraz poz. nr 65 i 70 z 2017 r.), c) braku uzupełniania w rubryce „Nazwa, data i numer dokumentu” następujących danych: <ul style="list-style-type: none"> - <i>daty</i> tłumaczonego dokumentu lub adnotacji o jej braku zwrotem „bez daty” lub skrótem „b.d.” (poz. nr 5, 82, 83, 84, 161, 359, 360 z 2016 r. oraz w poz. nr 15, 21, 28, 45, 63
--	--

³ Dz.U. Nr 15, poz. 131 ze zm.

⁴ Zgodnie z pismem z dnia 07.06.2017 r.

⁵ Dostępnymi na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości pod adresem <https://bip.ms.gov.pl/pl/rejestry-i-ewidencje/tlumacze-przysiegli/komisja-odpowiedzialnosc-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz/>)

	<p>z 2017 r.)</p> <ul style="list-style-type: none"> - <u>oznaczenia</u> tłumaczonego dokumentu lub informacji o jego braku zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o.” (poz. nr 31, 32, 65, 72, 77 z 2017 r.) - <u>daty i oznaczenia</u> tłumaczonego dokumentu (poz. nr 3, 4, 6-9, 30-37, 92, 95-102, 160, 364, 365 z 2016 r. oraz poz. nr 10, 12, 13, 16, 30, 33-37, 66-70, 78, 79, 90, 92, 93, 95, 96 z 2017 r.), <p>d) brak uzupełnienia w dwóch przypadkach nazwy „Osoby, lub instytucji, która sporządziła dokument” (poz. nr 99 i 100 z 2016 r.),</p> <p>e) brak uzupełniania rubryki „Uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu” we wpisach dotyczących tłumaczeń na rzecz Sądu (poz. nr: 8, 9, 10, 82-84, 91, 100-102, 121-123, 359-362 z 2016 r. oraz poz. nr 21, 24, 25, 27, 28, 45, 57, 58, 63, 72, 77-80, 83-86 z 2017 r.),</p> <p>f) brak dokładnego uzupełniania rubryki „Rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia lub odpisu”. We wszystkich kontrolowanych wpisach brakuje precyzyjnego wskazania <i>rodzaju</i> wykonywanej czynności tj. <i>tłumaczenie pisemne na język (..)</i>,</p> <p>g) brak adnotacji w opisie tłumaczenia ustnego dotyczącej <i>czasu</i> trwania tłumaczenia (poz. nr 97 z 2017 r.)</p> <p>9) pozostałe rubryki repertorium wypełniła Pani prawidłowo i rzetelnie.</p> <p>10) <u>w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 Ustawy stwierdzono, że we wszystkich odnotowanych przypadkach pobrała Pani właściwe wynagrodzenie, zgodnie ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu.</u></p>
<p>Oceny</p>	<p>Mając na uwadze wskazane powyżej ustalenia:</p> <ul style="list-style-type: none"> • działalność Pani w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – oceniam⁶ pozytywnie z nieprawidłowościami, • działalność Pani w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach Rozporządzenia - oceniam pozytywnie.
<p>Zalecenia</p>	<p>Uwzględniając przedstawione oceny i uwagi wnoszę, aby przy wypełnianiu repertorium stosowała Pani wytyczne wynikające z Zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, a w szczególności:</p>

⁶ Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z zarządzeniem Nr 5/2017 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 12 stycznia 2017 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna

1. obowiązkowo uzupełniała rubrykę „Wysokość pobranego wynagrodzenia” wpisując w niej kwoty pobrane za tłumaczenia zarówno na rzecz osób prywatnych jak również (bezwzględnie) na rzecz podmiotów wymienionych w art. 15 Ustawy (w tym Sądu)
2. w rubryce „Data zlecenia” każdorazowo wpisywała cyframi arabskimi w pełnej formie (dzień-miesiąc-rok) *datę przyjęcia zlecenia*
3. w rubryce określającej „Nazwę, datę i oznaczenie dokumentu” dokładnie uzupełniała dane dotyczące: *nazwy, oznaczenia (np. numer dok.) i daty dokumentu* przyjętego do tłumaczenia. W przypadku braku oznaczenia lub daty dokumentu, należy wpisać „bez oznaczenia” lub „bez daty” albo skrótami: „b.o” „b.d.”
4. w rubryce „Osoba lub instytucja, która sporządziła dokument” każdorazowo uzupełniała dane wpisując (oprócz adresu) *imię i nazwisko osoby lub nazwę instytucji* sporządzającej dokument
5. obowiązkowo wypełniała rubrykę „Uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu”, której treść uzupełnienia w przypadku tłumaczeń na rzecz np. *Sądu* może mieć wpływ na wysokość pobranego wynagrodzenia (np. tłumaczenia zawierające *frazeologię i terminologię specjalistyczną, sporządzonych pismem ręcznym, trudnych do odczytania, itp.*)
6. w rubryce „Rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia lub odpisu” każdorazowo wykazywała jedną z następujących czynności: *tłumaczenie pisemne na język (..) tłumaczenie pisemne z języka (..)*
7. każdorazowo uzupełniała rubrykę „Data zwrotu dokumentu” wpisując datę cyframi arabskimi w pełnej formie (dzień-miesiąc-rok)
8. dokładnie uzupełniała w poszczególnych rubrykach „Opis tłumaczenia ustnego” określając oprócz *daty, miejsca i zakresu* - również *czas trwania tłumaczenia ustnego*”.

Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień i nieprawidłowości.

Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, **w terminie 15 dni** od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.

z up. Wojewody Świętokrzyskiego
Anna Jaworska-Dąbrowska
Dyrektor
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli

Potwierdzam zgodność kopii z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	800499.1855233.1737169
Nazwa dokumentu	Wystąpienie pokontrolne - Eulalia Kuc.pdf
Tytuł dokumentu	Wystąpienie pokontrolne - Eulalia Kuc
Sygnatura dokumentu	PNK.III.431.30.2017
Data dokumentu	2017-07-19 09:28:47
Skrót dokumentu	ECF85FD74B7861EE7D864D5DBFDD1162CC 63EE9A
Wersja dokumentu	1.1
Data podpisu	2017-07-19 09:28:30
Podpisane przez	Anna Maria Jaworska-Dąbrowska Dyrektor
	EZD 3.18.2453.2932.3664
Data wydruku:	2017-07-20 13:55:13
Autor wydruku:	Furmańska Dorota Inspektor wojewódzki